

copyright

# 著作権

## How to best use **IEC** and **ISO** Standards

A user guide on licensing options  
and respecting copyright

### IEC/ISO 規格の最良の活用法

ライセンスオプション及び著作権の尊重の  
ユーザガイド

英和対訳

一般財団法人 日本規格協会



## How to best use IEC and ISO standards



### *What is copyright?*

“Copyright” refers to all the rights authors own in their literary and artistic works. It’s what allows owners to carefully control how their work is used, distributed, reproduced, translated and more. Specifically, IEC and ISO standards are protected under Swiss law and their copyright must be respected worldwide.

Are you getting ready to use an International Standard and wondering how to make best use of it while respecting its copyright? Protecting the copyright in International Standards is indeed essential to the very process of developing them. That’s why the International Electrotechnical Commission (IEC) and the International Organization for Standardization (ISO) protect their ownership of the copyright for International Standards, their drafts and other publications. Here’s all you need to know.

Why is copyright protection such an important pillar of the standardization system? Copyright allows IEC and ISO to safeguard the use of the content of International Standards so that the integrity and authenticity of that content is preserved, and that content can be revised, translated and also maintained. This means that customers and other stakeholders can always trust that they’re getting the real deal when using standards from IEC, ISO and their respective national members.

Additionally, copyright in International Standards supports the standards development process through the sale of standards. The sale of standards guarantees that the system is financed by ensuring users who benefit from standards also pay to use them. This keeps the cost of participating in standards development down, allows for the broadest stakeholder engagement possible, and precludes individual sponsors from having undue influence over the system.

### **Want to know more?**

For more details about IEC and ISO business models and how these provide value to end users across the globe, see Section 6 of **Using and referencing IEC and ISO standards to support public policy**.

# IEC/ISO 規格 の最良の活用法



## 著作権とは何か？

「著作権」とは、著作者が文芸作品で所有するすべての権利を指す。所有者は、自分の作品がどのように使用され、配布され、複製され、翻訳されているかを細かく管理することができる。特に、IEC/ISO 規格はスイスの法律によって保護されており、その著作権は世界中で尊重されなければならない。

国際規格を使用する準備ができていないのに、著作権を尊重しながら国際規格を最大限に活用する方法で悩んでいませんか？ 国際規格の著作権を保護することは、まさにそれを開発するプロセスにおいて不可欠である。国際電気標準会議(IEC)と国際標準化機構(ISO)が、国際規格、その原案及びその他出版物の著作権の所有者を守るのはそのためである。知る必要があるすべては、この冊子の中にある。

なぜ著作権保護は標準化システムの重要な柱であるのか？ 著作権は、IECとISOが国際規格の内容の完全性と信頼性が保持されるように、そして、その内容が改訂、翻訳、及び維持されることを可能にするように、内容使用を保護する。これは、顧客や他の利害関係者が、IEC、ISO及び各会員国家の規格を使用する際に、本当の取引を行っているのだと常に確信できることを意味する。

さらに、国際規格の著作権は、規格の販売を通して規格開発プロセスを支援している。規格の販売は、規格の恩恵を受ける使用者が規格を使用するために確実に支払うことによってシステムに資金提供されることを保証することになる。これにより、規格開発への参加費用が抑えられ、最大限に広範な利害関係者の参画が可能になり、個々の出資者がシステムに過度の影響を及ぼすことを防止する。

## もっと知りたいですか？

IEC/ISO ビジネスモデル、及びこれらが世界中のエンドユーザにどのように価値を提供するかについては、『公共政策を支援するための IEC 及び ISO 規格の使用と参照』の第 6 節を参照のこと。

## Getting started!

# Basic options for your everyday needs

You can purchase IEC and ISO International Standards and other publications from the national member in your country.

- Find your IEC member and their contact details at [www.iec.ch/members](http://www.iec.ch/members).
- Find your ISO member and their contact details at [www.iso.org/members](http://www.iso.org/members).

### Buying standards from IEC

If you're buying standards from IEC, the **pre-ordering information page** and the **End-User Licence Agreement** explain the basics of how to use an International Standard.

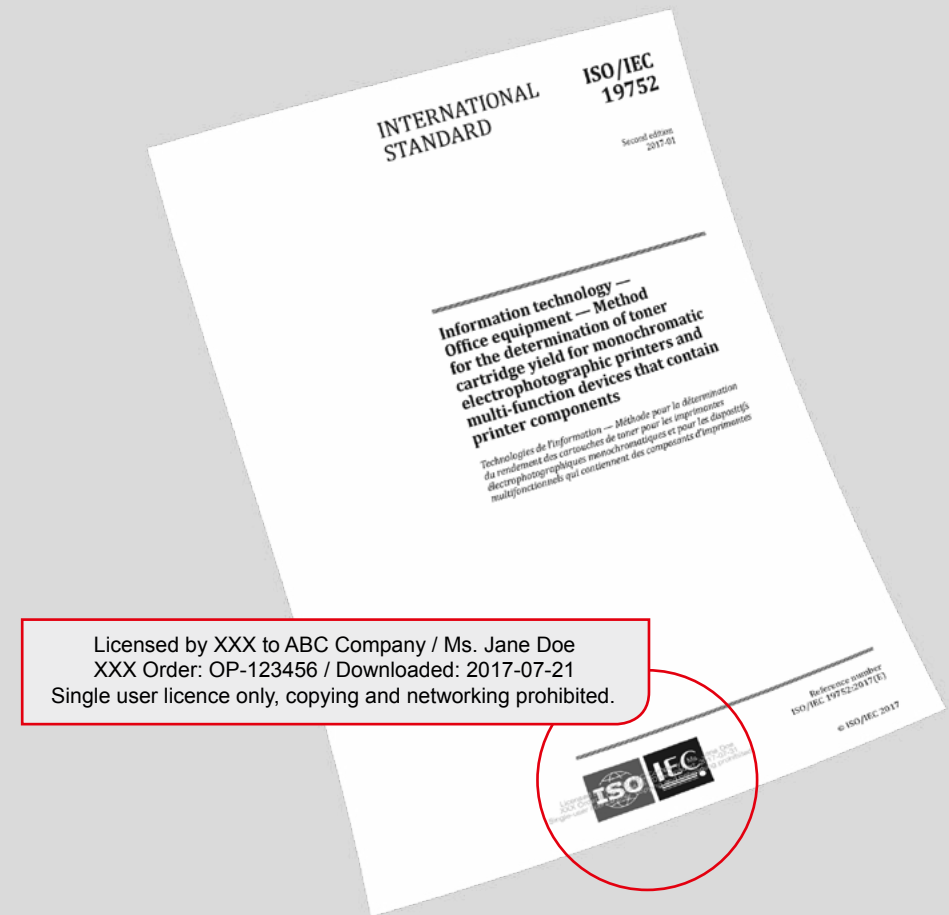
### Buying standards from ISO

If you're buying standards from ISO, the **Customer Licence Agreement** and **Terms and Conditions of Sale** explain the basics of how to use an International Standard.

Standard conditions for both IEC and ISO include the provision that your purchased document will come watermarked in order to identify you as the permitted user, and to indicate some of the rights you have.

Standard permitted uses include downloading copies of the publication you've purchased on all your personal devices (desktop computer, laptop, tablet, e-reader, smartphone, etc.) as long as you access them. You can also print the copies you need for your personal use. When in doubt, contact the relevant customer service team for any questions or concerns.

Here is an example:



# さあ始めよう！ 日々のニーズのための 基本的オプション

自国の国家会員から IEC/ISO 国際規格及びその他の出版物を購入することができる。

- ・ IEC 会員及びその連絡先はこちら：  
[www.iec.ch/members](http://www.iec.ch/members).
- ・ ISO 会員及びその連絡先はこちら：  
[www.iso.org/members](http://www.iso.org/members).

## IEC から規格を購入

IEC から規格を購入する場合は、予約注文情報ページ (pre-ordering information page) とエンドユーザ使用許諾契約書 (End-User Licence Agreement) に、国際規格の使用法の基本が説明されている。

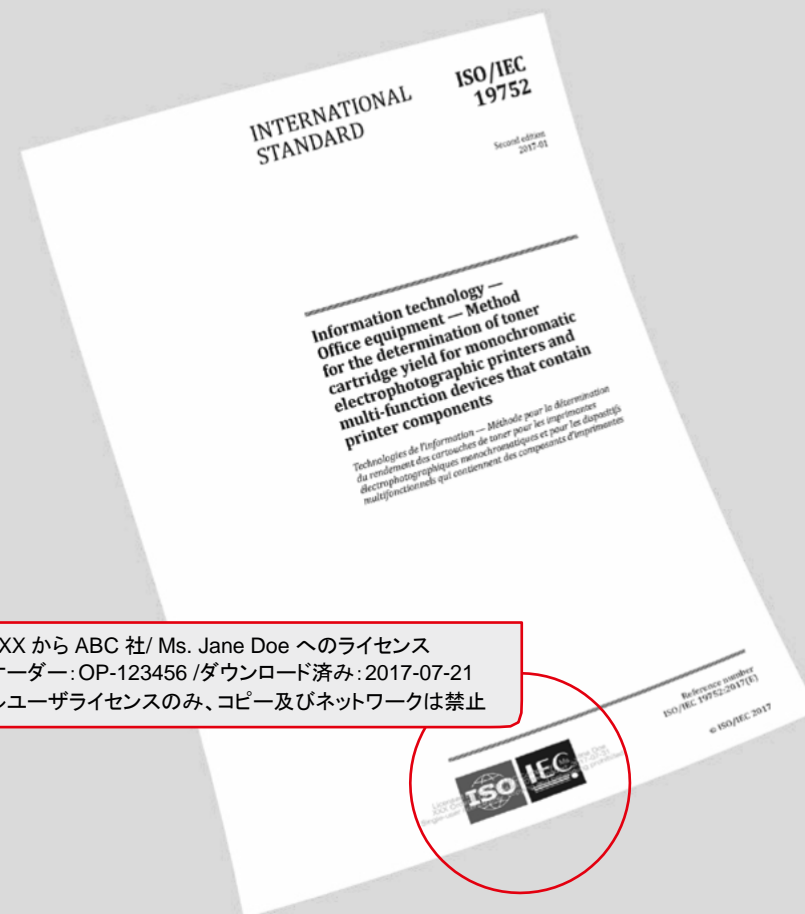
## ISO から規格を購入

ISO から規格を購入する場合は、使用許諾契約書 (Customer Licence Agreement) と販売条件 (Terms and Conditions of Sale) に、国際標準の使用法の基本が説明されている。

IEC と ISO の双方の標準的条件には、貴方を許可されたユーザとして識別し、貴方の権利の幾つかを示すために、購入した文書にウォーターマークが付くという条項が含まれている。

標準的に許可されている使用方法には、アクセスしたすべてのパーソナルデバイス (デスクトップコンピュータ、ラップトップ、タブレット、電子ブックリーダー、スマートフォンなど) で購入した出版物のコピーをダウンロードすることが含まれる。個人用に必要なコピーを印刷することもできる。不明な点がある場合は、質問や懸念について、担当の顧客サービスチームに連絡のこと。

例：



XXX から ABC 社 / Ms. Jane Doe へのライセンス  
XXX オーダー: OP-123456 / ダウンロード済み: 2017-07-21  
シングルユーザライセンスのみ、コピー及びネットワークは禁止

# Want to do something more with an International Standard? Let's talk!



Don't be afraid to think out of the box, and just ask. We want you to be able to make the most of International Standards while respecting their copyright.

Below are examples of **possible options** we can discuss.

## Share your copy or make copies for colleagues

We can grant extensions to your original single-user licence so you can make more copies to share at work.

## Posting a copy on your Intranet

We offer solutions for the internal networking of standards on company Intranets that offer cost-effective and user-friendly access rights.

## Academic uses

We can provide reduced pricing for educational institutions to help get the word out about standards.

## Copy part of a standard for internal company guides or manuals

We can offer options depending on what you have in mind and how much of a standard you want to use.

## Copy parts of a standard for your book or software

Citing standards or including extracts of standards is encouraged as long as there is the correct acknowledgement and the conditions of your licence are respected. Please contact IEC or ISO for authorization.

The above are just examples so if you have another use that you would like to discuss, go ahead and e-mail your member, IEC's sales team at [sales@iec.ch](mailto:sales@iec.ch) or ISO's customer care team at [customerservice@iso.org](mailto:customerservice@iso.org).

# 国際規格でもっと何かをしたいですか？ 話をしましょう！



恐れずに既成概念にとらわれずに考えて、  
とにかく尋ねて下さい。我々は、著作権を  
尊重しつつ国際規格を最大限に活用して欲  
しいと考えています。

## 以下は相談に乗れる可能性のあるオプションの例

**貴方のコピーを共有するか、同僚のためにコピーを作成**  
オリジナルのシングルユーザーライセンスに拡張機能を付けることができ、より多くのコピーを作成して業務で共有できる。

**イントラネットにコピーを掲載**  
我々は、コスト効果が高く、ユーザフレンドリーなアクセス権を提供する企業イントラネット上の規格の内部ネットワークのためのソリューションを提供している。

**学術的用途**  
我々は、教育機関向けの価格を下げて、基準について語るのを支援することができる。

**社内のガイドやマニュアルに規格の一部をコピー**  
我々は、貴方が念頭に置いているものと、どれくらい規格を使用したいかによって、オプションを提供することができる。

**書籍やソフトウェアに規格の一部をコピー**  
適正な承認が得られ、ライセンス条件が尊重される限り、規格の引用または規格の抜粋を含むことが推奨される。認可については、IEC 又は ISO に連絡のこと。

上記は単なる例である。相談したい他の使い方がある場合は、IEC のセールスチーム [sales@iec.ch](mailto:sales@iec.ch) または ISO 顧客ケアチーム [customerservice@iso.org](mailto:customerservice@iso.org) に電子メールで連絡のこと。



# How can you avoid breaking copyright law?

You've read the licensing terms that you agreed to when you bought an International Standard and you've raised any questions or concerns with your customer service team. What else can you do to avoid breaking copyright law?

**Below are a few examples of what you **must not** do.**

## **Don't distribute standards online**

That includes sending standards via e-mail, saving them on hard drives, putting them in cyber lockers or any other shared platform, including Intranets, without permission. You are never permitted to post an International Standard for free public access on the Internet. Even "innocently" or casually posting an International Standard on the Internet can be a punishable violation of copyright law. Always ask if you're in doubt.

## **Don't reproduce or otherwise share standards**

That means printing out or photocopying the standard and sharing it with others, scanning a print copy, or using parts of it in other documents or in software without permission.

## **Don't translate or modify standards in any way**

That includes translating part or the full standard into other languages, editing or otherwise changing parts of the documents or manipulating the content in any other way without permission.

## **Don't sell standards without authorization**

Illegal distribution of standards represents a real threat to the ability to protect the content in standards and may also increase the risk of creating counterfeits. IEC and ISO standards are sold by ISO, IEC, its members and authorized distribution channels only.



# どのように著作権法違反を回避するか？

国際規格を購入したときに同意したライセンス条項を読み、顧客サービスチームに質問や懸念を尋ねた。

著作権法違反を回避するために他に何ができるか？

以下はしてはいけない事の例

## オンラインで規格を配布しない

これには、許可を得ていない電子メールによる標準の送信、ハードドライブへの保存、サイバーロッカー又はイントラネットを含む他の共有プラットフォームへの収納が含まれる。貴方は、インターネット上の無料の公共アクセスのために国際規格を掲載することは絶対にできない。インターネット上で国際規格を、例えば「罪とは知らずに」または不用意に掲載したとしても、著作権法違反で罰則が科せられる可能性がある。疑問があれば、いつでも問合せるように。

## 規格を複製したり、共有したりしない

標準の印刷や複写、他者との共有、印刷コピーのスキャン、他の文書やソフトウェアで許可なく規格の一部を使用することを意味している。

## いかなる方法でも規格の翻訳や改変はしない

これには、一部または全面的な標準を他の言語に翻訳すること、文書の一部を編集または変更すること、または許可なく他の方法で内容进行操作することが含まれる。

## 無認可で規格を販売しない

違法な規格の配布は、規格のコンテンツを保護する能力に対する真の脅威であり、模造品が作成されるリスクも増大する可能性がある。IEC/ISO規格は、ISO、IEC、その会員、及び認可された流通経路のみで販売されている。

**IEC and ISO carefully safeguard International Standards for the benefit of users and the standardization system as a whole.**

That means that IEC, ISO and its respective members take violations of their copyright seriously. So when International Standards are illegally posted on the Internet, IEC and ISO's anti-piracy providers find them and ultimately take them down. In some cases, copyright infringement of International Standards has led to court cases, criminal penalties and other national legal action against infringers. This coordinated activity of IEC, ISO and its members against copyright infringement of International Standards supports copyright protection as an important pillar of the standardization system.

Now that you understand how to respect the copyright in IEC and ISO International Standards and why it's important to standardization, you are ready to make the best use of them!



### About IEC

The IEC is an independent, not-for-profit organization that includes 170 countries representing over 99% of the world population and energy generation.

The IEC worldwide, neutral and independent platform allows 20 000 experts from the private and public sectors to cooperate and develop state-of-the-art, globally relevant IEC International Standards that support economic development and protect people and the environment. The IEC also administers four Conformity Assessment Systems whose members verify that devices operate as promised. For more information, please visit [www.iec.ch](http://www.iec.ch).

### About ISO

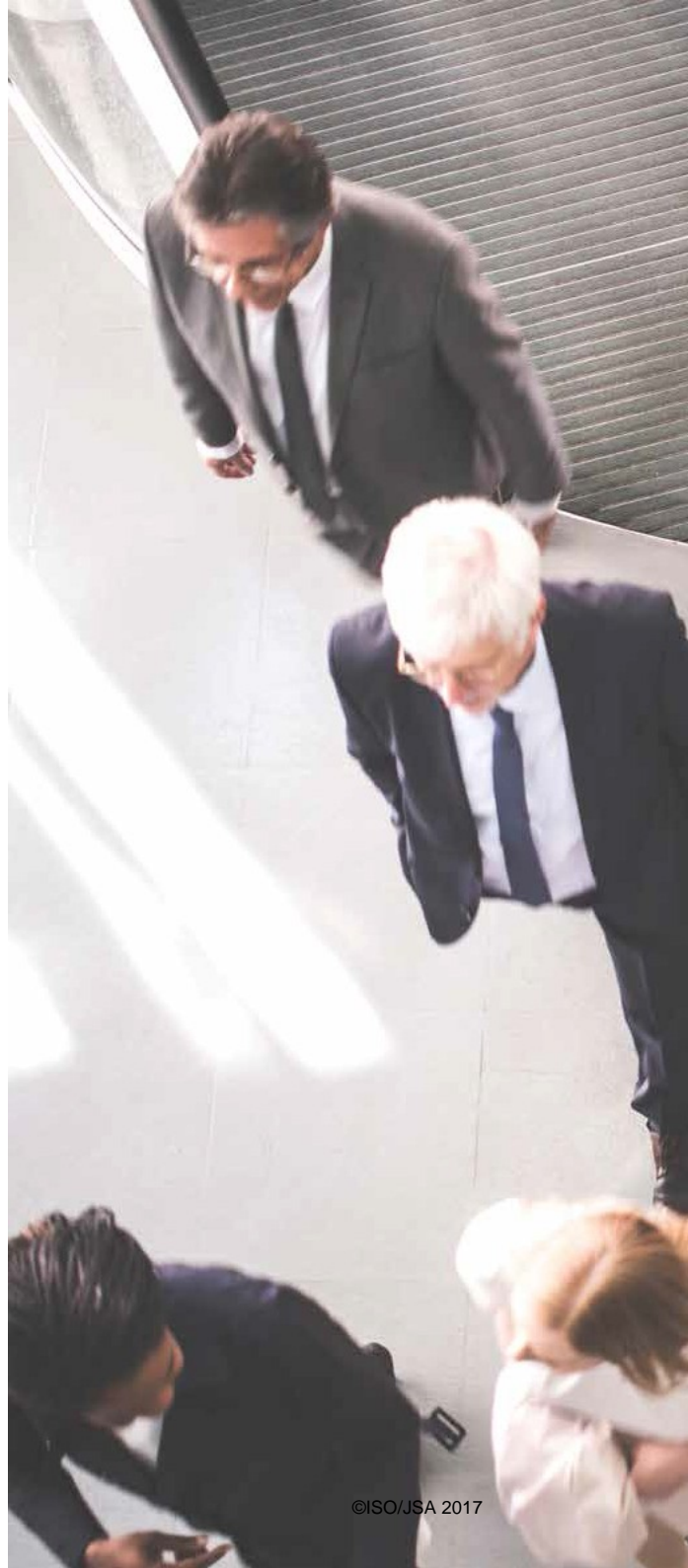
ISO (International Organization for Standardization) is an independent, non-governmental international organization with a membership of 162\* national standards bodies. Through its members, it brings together experts to share knowledge and develop voluntary, consensus-based, market-relevant International Standards that support innovation and provide solutions to global challenges.

ISO has published more than 21700\* International Standards and related documents covering almost every industry, from technology to food safety, to agriculture and healthcare. For more information, please visit [www.iso.org](http://www.iso.org).

\*July 2017

**IEC 及び ISO は、ユーザと標準化システム全体の利益のために、国際規格を慎重に保護している。**

つまり、IEC、ISO 及びその各会員は、著作権侵害を真剣に受け止めている。したがって、国際規格がインターネット上に不法に掲載されると、IEC と ISO の著作権侵害対プロバイダーはそれを見つけ出し最終的には取り除く。場合によっては、国際規格の著作権侵害として裁判所への提訴、刑事罰則、及びその他の国内法による措置が侵害者に科せられる。国際規格の著作権侵害に対する IEC、ISO 及びその会員の調和のとれた活動は、著作権保護を標準化システムの重要な柱として機能している。貴方は IEC/ISO 国際規格の著作権を尊重する方法と、それが標準化になぜ重要なのかを理解したので、それらを最大限に活用する準備ができたことになる。



## IEC について

IEC は、世界人口とエネルギー発生量の 99% 以上を占める 170 か国を含む、独立した非営利組織である。IEC の世界的、中立的かつ独立したプラットフォームにより、民間部門と公共部門からの 2 万人のエキスパートが、経済発展を支援し、人々と環境を保護する最先端の世界的に関連する IEC 国際規格を協力して開発することができる。IEC はまた、4 つの適合性評価システムを管理しており、その会員はその仕組みが決められた通りに運営されることを検証する。詳細は [www.iec.ch](http://www.iec.ch) をご覧下さい。

## ISO について

ISO (International Organization for Standardization) は独立した非政府組織であり、162\* の国家標準機関が加盟している。それらの国代表組織を通してエキスパートを集結させ、知識を共有し、イノベーションを支援し世界的課題の解決策を提供する、自発的でコンセンサスに基づく市場適合性のある国際規格を開発している。

ISO は、技術から食品安全、農業、健康管理まで、ほとんどすべての産業を網羅する 21700 以上の国際規格及び関連文書を発行している。詳細は [www.iso.org](http://www.iso.org) をご覧下さい。

\*2017 年 7 月現在

**International Electrotechnical  
Commission**

IEC Central Office  
3, rue de Varembe  
P.O. Box 131  
CH – 1211 Geneva 20  
Switzerland

**iec.ch**

**International Organization  
for Standardization**

ISO Central Secretariat  
Ch. de Blandonnet 8  
Case Postale 401  
CH – 1214 Vernier, Geneva  
Switzerland

**iso.org**

© ISO, 2017  
All rights reserved  
ISBN : 978-92-67-10771-4



**國際電氣標準會議**  
International Electrotechnical  
Commission

IEC Central Office  
3, rue de Varembe  
P.O.Box 131  
CH – 1211 Geneva 20  
Switzerland

**iec.ch**

**國際標準化機構**  
International Organization  
for Standardization

ISO Central Secretariat  
Ch. de Blandonnet 8  
Case Postale 401  
CH – 1214 Vernier, Geneva  
Switzerland

**iso.org**

©ISO, 2017  
All rights reserved  
ISBN: 978-92-67-10771-4

